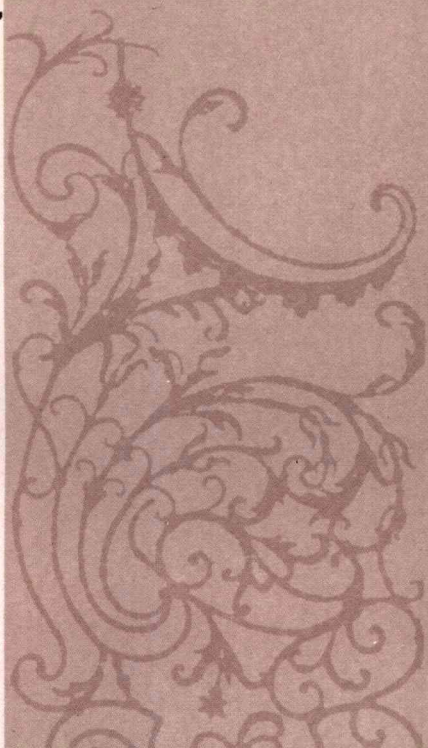


双语双文化论文集

陆建非 主编

A Collection of Theses
from the Bilingual &
Bicultural Perspective



上海三联书店



陆建非 主编

双语双文化论文集



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

双语双文化论文集 / 陆建非主编. — 上海: 上海三联书店, 2009. 2

ISBN 978 - 7 - 5426 - 2986 - 9

I. 双… II. 陆… III. ①留学生—教育—文集②对外汉语教学—文集③教育—国际合作—文集 IV. G648.9 - 53
H195 - 53 G522.7 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 012669 号

双语双文化论文集

著 者 / 陆建非

责任编辑 / 姚望星

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2009 年 2 月第 1 版

印 次 / 2009 年 2 月第 1 次印刷

开 本 / 787×1092 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 25.25

ISBN 978 - 7 - 5426 - 2986 - 9 / G · 965

定价: 49.00 元



《双语双文化论文集》编委会

主 编: 陆建非

副主编: 华 华 夏广兴

编 委: 华 华 陈昌来 刘民刚 陈 恒

倪明祥 陆红玉 夏广兴

双语教学与跨文化交际——代序

陆建非

双语教学与跨文化交际主要涉及语言和文化,因此,有必要从语言环境,或者国际大都市语言环境讲起。

眼下上海正在利用举办世界博览会之机,试图创设一个国际语言环境。世博会是一个历史悠久、闻名遐迩的综合性国际展览会,也是展示人类高新科技和多元文化的盛会。上海是一个世人皆知的大都市,构建适合世博会的国际语言环境应该和上海作为一个建设中的国际大都市的语言环境相一致。举办世博会是一个千载难逢的城市发展和建设的契机,更是提升城市软实力,熟识和践行国际通则,融合多元文化的良机。政府有关部门先是倡导百万家庭网上行,接着动员百万家庭学法律,现在又鼓励百万家庭学礼仪。笔者觉得还有必要调动民众,组织专家关注一下我们城市的语言环境,不能熟视无睹。语言环境与生态环境同等重要,语言无论从语言学的角度,还是从文化学、教育学或社会学的角度去看,它是思维的形式,交际的工具,文化的载体。上海外国语大学有个学生组织,叫“啄木鸟”,对上海的国际语言环境进行深入广泛的明察暗访,最终打分为5分中的3.5分,确实不尽如人意。针对世博会语言环境,我想谈如下几个问题

一、适应世博会的国际性语言环境的特点

我们认为,适应世博会的国际语言环境应体现五个性:

1. 国际性:多语种,以汉语和英语为主;海纳百川,有容乃大。而上海方言不应也不会作为国际语境中的语言工具,乡音的力量和局限分别表现为

对内粘合,对外屏障。

2. 广泛性:文字语言,含书面语和口语,其中也包括招牌,广告,机构设施等的名称,公共标识系统,口号,服务接待用语,媒体用语等。

例如很多公厕都标上“W. C”,其实这是个不雅之词,此缩略语的意思是“water closet”(抽水马桶),更可笑的是有时居然还出现 W. C(女厕所),M. C(男厕所)的标示。

又如空中小姐笑盈盈地问乘客“先生,你是要饭还是要面?”——“要饭”歧义难免产生。

很多人接听电话首先问“喂!你是谁?”按国际惯例应先报自己的身份或单位的名称。

歧视性语言随处可见,如“严禁小贩、小商、捡破烂的入内!”“禁止在车厢内卖报、卖唱、乞讨!”

非文字语言也是语言环境的重要组成部分,其中包括手势、身势、声频、眼神、表情、体距、体触、服饰、打扮、时空观念、审美倾向等。高声喧哗、中途插队、随地吐痰三大高发陋习应作为重点整治范围。

3. 规范性:语言既有约定俗成,也有明文规定,必须遵循范式和规律。现在媒体书面语“的、得、地”不分,白字、别字、错字频繁出现,简繁体混用。

以下为近年来 100 个常见高频错别字,收录如下仅供参考(括号中为正确用法):

按(安)装,气慨(概),不落巢(窠)臼,甘败(拜)下风,一股(鼓)作气,烩(脍)炙人口,自抱(暴)自弃,愚梁(粱)刺骨(股),打腊(蜡),针贬(砭),粗旷(犷),死皮癩(赖)脸,泊(舶)来品,食不裹(果)腹,兰(蓝)天白云,脉搏(搏),震撼(撼),鼎立(力)相助,松驰(弛),凑和(合),再接再厉(厉),一愁(筹)莫展,候(候)车室,老俩(两)口,穿(川)流不息,迫不急(及)待,黄梁(粱)美梦,精萃(粹),既(即)使,了(瞭)望,重迭(叠),一如继(既)往,水笼(龙)头,渡(度)假村,草管(管)人命,杀戳(戮),防(妨)碍,娇(矫)揉造作,瘰疬(挛),幅(辐)射,挖墙角(脚),美仑(轮)美奂,一幅(副)对联,一诺千斤(金),罗(啰)唆,天翻地复(覆),不径(胫)而走,蛛丝蚂(马)迹,言简意骇(赅),峻(竣)工,萎靡(靡)不振,沉缅(湎),有持(恃)无恐,滥芋(芋)充数,名(明)信片,额首(手)称庆,世外桃园(源),默(墨)守成规,追朔(溯),脏(赃)款,大姆(拇)指,鬼鬼崇崇(祟祟),醺(薰)水,沤(呕)心沥血,金榜提(题)名,蜇(蛰)伏,凭(平)添,走头(投)无路,装桢(帧),出奇(其)不意,趋之若鹜(鹭),饮鸩(鸩)止渴,

修茸(茸),迁徙(徙),坐阵(镇),亲(青)睐,洁白无暇(瑕),旁证(征)博引,罄(罄)竹难书,九霄(霄),灸(灸)手可热,入场卷(券),渲(宣)泄,九州(州),声名雀(鹊)起,寒暄(暄),床第(第)之私,发韧(韧),弦(旋)律,姿(恣)意妄为,搔(瘙)痒病,膺(赝)品,编纂(纂),欣尝(赏),不能自己(已),做(坐)月子,谈笑风声(生),尤(犹)如猛虎下山,人情事(世)故,竭泽而鱼(渔)

此外,异化成语和俗语随意编造,如果说从头做起(美发广告语),一毛不拔(牙刷广告语)是佳作,那么“鸡”不可失(三黄鸡推销广告),知“足”长乐(足浴广告)就不敢恭维了。

中文式的英语标示令人莫名其妙,如:

小心阴沟(Take care the sewer! 误)(Watch your step!)

当心碰头(Look after you head! 误)(Lower of clearance!)

外宾楼(Guest Building 误)(guesthouse)

全球华人除夕文化大餐——春节晚会 4 小时,差错 30 多处,平均每十分钟出一个文字差错,成为遗憾汉语大展示。《咬文嚼字》编辑部对此纠错,战果累累,如:

“神舟六号”误为“神州六号”、“招呼”误为“招呼”、“搅和”误为“搅合”、《“打工”幼儿园》写字板上“红掌拨清波”误为“红掌拨青波”、“我赔得起吗?”误为“我赔得起嘛?”、“入场券”误读为“入场卷”、“甲乙丙丁”误为“甲已丙丁”等。

大陆普通话的规范和习惯不断受到港澳台地方语以及港澳台式的国语的影响,如:

百度(大陆用环顾,下同)、拿捏(把握)、提升(提高)、构建(建构)、愿景(愿望+远景)、计程车(出租车)、香港用鬼妹和鬼佬(大陆、台湾用老外,)、国语(普通话)、土豆(花生)、洋芋(土豆)、检讨(总结)、化妆间(厕所)、修养质量(道德品质)、单位,计量概念(单位,工作场所)、干(搞)、太太(爱人)、外子(丈夫)、经商(下海)等。

4. 得体性:语言要得当、恰当、恰如其分、恰到好处、符合即时场景。

例如中国公交车中礼貌标志语“给老、弱、病、残、孕者让座”(There special seats for the old, the weak, the sick, the disabled and the pregnant on the buses.)在西方人眼里反而不够礼貌,他们的措辞更委婉,“老”,the old=

the elderly, the senior citizens, the golden aged; “残”, the disabled = the handicapped, the physically disadvantaged, the physically challenged, 避开“残疾”, “脑残”等词, 更多场合倾向于用“体障”, “脑障”。“病”和“孕”更是极为私密性的事, 法国已故总统密特朗、巴勒斯坦已故领袖阿拉法特的病情、以色列前总理沙龙的体重、西方王室成员的生育信息等均为国家一级机密。因此, 与国际接轨的表述是“Offer seats to those who need help.”(给需求者让座。)

有不少称号似乎还留存着战争年代的色彩, 如新长征突击手、三八红旗手、师德标兵等, 新时期楷模如何称呼方显时代特征和中国特色, 值得探讨。

5. 持久性: 不是搞一个论坛、几次活动就能铸就一个成熟的国际性语言环境, 在都市文化和公民意识的培育过程中时时处处、点点滴滴地教化和渗透, 使国际语言理念内化, 并持续长效, 最终成为人们的一种素养。所谓“成熟”, 就是语言的个性与共性并存和谐, 既有时代感, 又有审美情趣。例如, “谁动了我的奶酪”原是一个书名, 后来“谁动了我的……”竟成为一个老套句型, 屡屡见诸报刊标题。“将革命进行到底”源于毛主席语录, 不少人又跟着说“将……进行到底”。邓小平同志说“计算机要从娃娃抓起。”眼下只要一提到小孩的培养话题, 都套用“……从娃娃抓起”, 偶尔用一下, 图个新鲜感, 用久了, 不免有拾人牙慧或盲目跟风之嫌, 语言的个性荡然无存。

二、双语教学与国际性语言环境建设

任何一个政府或者教育机构在国际性语言环境的建设过程中都不约而同地实施双语教育或双语教学, “双语教学”因此也成了我国当前教育教学改革中的一个热点话题, 这是对经济全球化, 政治多极化, 教育国际化, 文化多元化的积极回应, 是“地球村”公民的知识、技能与素养全面协调发展的需求, 也是社会进步和时代发展向教育提出的挑战。

(一) 何为“双语教学”

从教育的全球视点看, “双语教学”并非是一个全新的教育理念。它最先是殖民主国家把语言作为殖民地种族同化的一种工具, 从 20 世纪后半叶开始, “双语运动”迅速发展。

《朗曼应用语言学词典》的诠释为“双语教育是指在学校里使用第二语

言或外语进行各门学科的教学。它有三种形式:浸入型双语教学;保持型双语教学;过渡型双语教学。”

美国教育理论家鲍斯顿(Paulston)对“双语教学”的界定为“所谓双语教学,就是对同一学生群体,运用两种语言(母语和一门外语,通常是英语)进行各门学科的教学。其中包括学习与母语相关的历史与文化。一个完美的双语教学应该培养学生的自我认同感与对两种不同文化的自豪感。”(self-identification, pride in bi-cultures)

“双语教学”的功能和定位并非简单划一的,在不同的国家和地区以及不同的时期,它具有不同的内涵和功能。

1. 早期殖民地的“双语教学”的目的是殖民主国家对殖民地国家实行种族及文化同化的工具,能否运用殖民主国家的语言成为获取国籍和公民权利的标准。(社会意图:同化;母语地位:非法或不应出现;长期结果:文化疏离,如印地安人,爱斯基莫人以及他们的语言和文化就是如此。)

2. 20 世纪后半叶,传统的殖民地纷纷独立,但在政治和经济上还不能完全脱离原宗主国,这些新生的国家在普遍强调母语的同时仍然保留外来语。(社会意图:过渡或中和;母语地位:法定;长期结果:文化沟通和混合,如同东南亚、非洲、南美中的一些国家和地区的状况。)

3. 一些发达国家,尤其是美国(melting pot 熔炉),为了吸引移民,使不懂英语的移民尽快适应当地环境,建立所谓自我认同感,在移民中普遍实行母语教育。(社会意图:同化和综合,旨在多元化;母语地位:容忍、可贵但非法定;长期结果:文化碰撞但互相包容,如同英国、美国、法国等国家。)

4. 在一些存在两种语言地区的国家,例如加拿大,实行双语教学是为了促进地区间的经济和文化交流,维持国家统一的需要。(社会意图:综合兼容;母语地位:法定;长期结果:沟通并混合,如加拿大的魁北克地区、俄罗斯的某些德语地区就是如此。)

5. 我国少数民族地区长期来有效地实行着民族语言和汉语的“双语教学”,既是为了保护和发展民族文化,也是为了促进民族地区经济和文化的发展,使各民族融入到中华大家庭中。(社会意图:中和但非同化;母语地位:法定;长期结果:文化沟通。)

6. 19 世纪,近代科学刚刚传入我国时,学校中自然科学的教学大多采用英语原文,其原因就是我国的语言文字还未建立起自己的科学术语的规范和体系。

显而易见,“双语教学”的背景和时代各有差异,功能定位各不相同,但

有一共识,“双语教学”不是单纯的语言教学,它包含了对多元文化的认同。因此,目前我们所说的“双语教学”是指用两种不同的语言作为教学语言的教学,一般是指用非母语进行部分或全部非语言类课程的教学,其具体内涵因国家或地区不同而存在差异。如在加拿大,“双语教学”一般是指在使用英语的地区用法语授课的教学形式,或在使用法语的地区(如魁北克)用英语授课;在美国,“双语教学”一般指用西班牙语进行的学科教学;在澳大利亚,“双语教学”是指用非母语进行的部分学科教学;在欧洲,“双语教学”的情况更为复杂一些;我国及不少亚洲国家和地区正在探索的“双语教学”,通常是指用英语进行学科教学的一种实践。目前上海等地开始实验并推广的“双语教学”也属于这一范畴。

(二) 从相关学科的视角看“双语教学”

1. 语言学

① 语言的本质是工具,它既是人类认识世界的工具,也是人类思维的工具。

② “双语教学”既是“语言教学”(目的),也是“教学语言”(手段)。

③ 在中国,“双语教学”中与汉语对应的另一门语言,其地位只能是“外语”(foreign language),而非第二语言(second language)。

2. 文化学

语言是人类思维和交际的工具,更是文化的载体,文化的主要特征集中体现在语言上。“双语教学”不是针对哪个社会或经济群体的教学,而是一种公众素养教育,换言之,文化教育。

3. 教育学

国内外教育背景及理念发生了许多质的变化,不少国家和地区推广的国际理解教育、地球村公民教育、多元文化教育等均为这些变化的产物,而“双语教学”也应摆脱单纯的语言教学,顺势成为上述这些教育的有机组成部分。因此,“双语教学”其实也是一种素质教育(quality-oriented education),是一种具有鲜明时代性和社会性的以人为本的教育。

(三) “双语教育”与“双语教学”

教育:①培养新生一代准备从事社会生活的整个过程,主要是指学校对儿童、少年、青年进行培养的过程。②用道理说服人使照着(规则、指示或要求等)做,如说服教育。

教学：教师把知识、技能传授给学生的过程（当然，也有教学相长的情况）。

教育与教学的目的是使学生具有从事和适应社会生活的知识、技能和素养。光有知识，无“能”不行。仅有知识和技能，没有素养，不“厚”无“爱”更不“善”。

“双语教育”是指用两种语言作为教学媒介的一个教育大系统；“双语教学”是指用两种语言实施部分学科或阶段性教学的具体实践。

笔者倾向于用“双语教学”这个说法，因为“双语教学”是目前我们想做的，而且在局部范围内是可以做得到的，而“双语教育”涉及面诸多，如立法、国情、民族心理、文化包容度等。这是一个理想的语言教育大环境，大格局，大体系，目前不可能实行。

双语教学的宗旨：将学生的外语或第二语言，通过系统教学和训练以及环境熏陶，逐渐接近母语的表达与应用水平，使双语共存共享共用，而非取代其中之一。因此，双语教学不是强化的外语教学，也不是中外语言翻译教学，更非牺牲母语的外语教学。总之，不是纯语言教学，而是对多元文化的认同过程。

（四）汉语和英语均为强势语言

100多年前，西方一些学者认为汉语是人类的“婴儿语”，而现在世界语言学家公认汉语是成熟的先进语言。过不了多久，将有1/2的网络使用者在线使用非英语。中国网民即将突破1亿，汉语可能超过英语而成为全球互联网使用最广的语言。

汉字是注重审美形象的文字体系，字本位，词根语，表意兼表形，用拼音系统无法替代，不然传统书法的魅力无非跃然纸上。如“鱼”、“月”、“草”、“人”、“门”、“口”等。又如“鲜”，有一说：南有鱼，北有羊，涮羊肉锅底鱼为上。

“和谐”一词盛行，意为人与人、人与自然环境、人与制度、人与物质生活、人与自身等的和睦协调。如从此词的字的笔画结构也可引出一说：口十禾，皆十言，人人有饭吃，个个敢讲话。

操作电脑时，如用拼音输入法，一音多字的局限表现明显。笔者在输入自己名字的声母是，跳出的是“龙卷风”，在输入姓名完整拼音是，出现的是“陆减肥”。

汉字由于字本位，独立成义，有时前后互动会产生歧义：

李鹏飞/抵香港；李鹏/飞抵香港

上海/市长/江大桥;上海市/长江大桥

敏感性/题材;敏感/性题材

由/杨校长签署后生效;由杨/校长签署后生效

毋庸置疑,在众多强势语言中,汉字(实为语素)的构词能量堪称一绝,例如“眼”,首先是考虑它的字本位,有独立含义,第二位的问题才是“一只”还是“一双”,或者“多只”眼的考量,那是有关眼的数量的认知。“眼”再派生出“眼神、眼球、眼圈、眼界、眼力、眼光、眼角、眼帘、眼量”等概念,再转用或发挥作“心眼、眼波、眼色、慧眼、开眼、天眼、打眼(放炮)、饱眼福、养眼、斗心眼、贼眼、眼馋、眼红、眼尖、眼浅、眼拙、红眼病、眼开眼闭、转转眼、白眼、眼巴巴、小心眼、睁眼瞎、眼中钉、眼花缭乱、眼开眼闭、眼面前、着眼(于)、眼皮子底下、眼疾手快、眼高手低、有眼不识泰山、好汉不吃眼前亏”等。

讲汉语的人口有 10 多亿。另据统计,有 100 多个国家,2500 多所大学,不计其数的中、小学及民间机构开设汉语课程,学生达 3000 多万。中国大陆有 400 多所大学(占高校总数三分之一)设有对外汉语课程,5000 多名教师从事对外汉语教学,已经接受来自 150 多个国家和地区的留学生累计近 40 万人,仅非学历汉语教育培训的年收入达 20 亿元人民币。HKS 瞬间吸引世人,汉语水平考试在 40 个国家设立了超过 150 个考点,已有 40 多万考生参加了这一考试。特别是近两三年来考生人数增幅迅速。有人把它称为中国“托福”,与美国“托福”、英国“雅思”相提并论,视作闻名遐迩的语言类考试。200 余所以推广汉语和传播中国文化为宗旨的“孔子学院”在世界各地纷纷成立,汉语似呈国际化趋势(the globalization of the Chinese language)。汉语风靡全球,“孔子”周游列国。巴黎街头有一则广告:“学汉语吧,那意味着你未来几十年内的机会和财富。”

不可否认,多元文化对语言的影响越发迅捷明显,如外来语“入侵”汉语的势头丝毫不减,每年约 1000 多个,吃的有“汉堡”(hamburger)、喝的有“可乐”(Coca-Cola)、玩的有“保龄”(bowling)、乐的有“派对”(party)、穿的有“茄克”(jacket)、行的有“巴士”(bus)。于是,有些人不止一次地郑重提出要维护汉语的纯洁性。其实,外来语不可能对博大精深汉语文化和绵延厚实的汉字体系形成威胁。再说,当今世界,任何一种语言都是在自我更新和对外交融的过程中不断得到发展的,闭锁的思维必然导致钙化的机体。况且,许多外来语已逐渐汉化,人们在使用它们时,几乎不会想到它们的来龙去脉,如“沙发”、“引擎”、“沙龙”、“幽默”(林语堂译语)、“基因”(谈家桢译语)等。

还有些外来语是汉英交融的新生儿,如“比萨饼”、“三明治”、“番茄 sauce”。

中式英语丰富了英语词汇库,英语经过 1500 多年的演化,将要迎来一个重要的时刻,第一百万个单词的诞生,词汇爆破式的递增得益于中式英语和其他 60 多种将英语和民族语言相结合的语言(如西班牙式英语、日式英语、印度式英语等)得到越来越广泛地应用,尤其通过互联网的传播,英语单词已达到 986120 个。最近新增的两万个单词中,20%来自中式英语。例如来自粤语的 dinktea(关门休息)、torunbusiness(开门营业),来自港式英语 kweerboy(同性恋),最戏谑且流行的当数 long time no see(好久不见)。

当然,个别词语表层意思对应,但内涵意义并不完全等值,如“饮料”不等于“drink”,汉语的“饮料”不含酒类或半酒类,而英语的“drink”则包括所有的酒类。

中国人民大学舆论调查所在我国 100 个城市随机抽取 3000 人进行外语学习情况的面访调查,提到外语,97%的中国人首先想到的是英语。从接触经历看,学过英语的最多,占 74%,目前正在学的占 44.6%。在今后想要学的语言中,首选英语的人为 47.6%。在回答“对学习哪一种外语最感兴趣”的问题时,对英语感兴趣的为 59%。在谈到学习英语的动机时,28.3%的人说是为了找一份较好的工作,19.1%的人回答是为了提高收入,还有 34.7%的人主要是出于工作或业务的需要,41%的人是为了获取最新的知识与信息。因为英语是国际性语言而学英语的人占到 60.6%。

以上调查数据表明,英语语言的国际性的客观事实已为国人所认可,并成为他们学习英语的主要理由。16 世纪末,莎士比亚活着时讲英语的人还不足 500 万,而当今把英语作为母语的人约有 4 亿;把英语作为第二语言并经常使用的人约有 3 亿 5 千万;把英语作为外语且能流利使用的人约有 1 亿;有 70 多个国家把英语作为官方语言或半官方语言,这些国家内居住着 16 亿人左右;据估算,跨入新世纪时全世界英语学习者至少达 10 亿人;全世界约有五分之一的人具有不同程度的英语交际能力;全世界约有三分之一的人经常观看用英语播出的电视节目;全世界有 70%~80%的网站使用的是英语;输入全球计算机网络的经贸信息有 80%是以英语显示的。欧洲自由贸易协会最终决定以英语作为其工作语言,尽管它的 6 个成员国无一把英语当作本国官方语言。

有报道,经过近 30 年的潜心研究,中国学者刘志一教授提出了震惊海内外的见解:英语的“爷爷”是中国古彝文,因为被西方学者公认是西方表音文

字直接源头的西亚的苏美尔线形文字比古彝文还要晚 3500 年。

汉语和英语两大强势语言作为中国“双语教学”的两种语言,这既是巧合,也是天泽(天赐良机)。说母语最多的是汉语,说语言最多的是英语。汉英文化分别位于东西文化差异坐标的两极,是东西文化最典型的代表。汉语属汉藏语系汉语族,英语属印欧语系,如能交融互补,可谓珠联璧合,相得益彰。

英国著名语言学家大卫·葛来多(David Graddol)1996 年在《英语的未来》一书中预测 2050 年后英语普及率不及中文、印度——乌尔度语(Hindi-Urdu)和阿拉伯语。语言王国中中文第一。

三、“双语教学”的核心目标是实现跨文化交际

在国内苦读 20 多年书可英语开不了口的博士多得是。更糟的是,很多学生爱学英语,却无视、漠视或轻视英语赖以存活的英语文化。从跨文化交际学视点看,就是缺乏一种跨文化交际的敏感和意识(a lack of sensitivity to and awareness of intercultural communication),脱离语言文化来学或教语言是学不到或教不了语言精髓的,也是违背语言的属性:跨语言交际为了跨文化交际。要做到语言得体,首先应该了解和掌握相关的文化知识,由于缺乏文化能力而导致跨文化交际失败、失当或失体的例证不胜枚举。

1. restroom 这个英语单词仅从表层去理解,是“休息室”的意思,但在美国英语中就指“厕所”。在公共建筑物里,休息场所应用“lobby”或“lounge”。

2. 《反分裂国家法》英译本出台时,如何翻译“分裂”,选择很多,颇费脑筋,如 separation, division, split, secession 等,最后选定 secession,因这个英语单词有美国历史文化的特定含义:脱离联邦(指美国内战时南方 11 个州为反对林肯解放黑奴政策于 1860—1861 年相继脱离联邦),译者用意不言而喻。

3. 布什、希拉克在国际场合向对方夫人行吻礼之别、前苏联领导人赫鲁晓夫访美时手背对着观众的错误 V 手势、查尔斯王子访澳遇“裸胸尴尬”等非言语交际案例说明跨文化交际能力在国际外交场合的重要性。

4. 颜色也是一种语言的表述,象征主义的始作俑者是戴着可怕红帽子的法国大革命时期的革命者,而现在每场革命必有一个象征符号,意味着政治文化的颠覆,如 1974 年葡萄牙的“康乃馨革命”,捷克斯洛伐克 1989 年的

“天鹅绒革命”，2003 年格鲁吉亚的“玫瑰革命”，乌克兰 2004 年的“橙色革命”，眼下正在进行的叙利亚的“雪松革命”和吉尔吉斯斯坦的“郁金香革命”等。

英语语言的国际化决定了英语文化的国际化，有目共睹，随着交通工具和通信手段的飞速发展，世界日益变小，“地球村”是形容这一状况再好不过的字眼。其实，英语的世界性不只是体现在众所周知的国际政治、经济、商贸、科技等方面，而且早已凸显在文化领域。早在上世纪的 1987 年，著名学者王佐良先生在谈到当今世界文学的“走向”时就指出“也许英语文学的国际化才是真正的‘走向’”。越来越多的人在用非母语的英语作为自己表达思想的语言：以同一种语言形式表达各自的民族个性，负载多种不同的文化。这是一种妙不可言的现象。

一种语言是就是一种生活方式，甚至是存在方式。它的表面凝聚着历史，深层积淀为文化（爱斯基摩语中几十种各不相同的“雪”的表达词语与该地区特殊的生态文化相关，中国语言里复杂细腻的“堂”“表”亲之别源于亲情裙带观念，英语中涉及“牛”的词汇何其多也，ox, bull(-fight) cow, calf, buffalo, cattle, beef, veal(小牛肉，幼小的菜牛)，butter, milk, cheese 等，从中可见牛在西方人生存环境的地位。“雨后春笋”在英语中的对应表达，只能把“笋”换成“蘑菇”，“spring up like mushrooms”，不然，外国人不知所云）。外语能力不等于跨文化交际能力，跨文化交际能力的培养必须贯穿双语教学的全过程，跨文化交际能力的高低强弱是衡量国际大都市市民素质标尺之一，是现代地球村村民必备素养。

美国既是个移民国家，又在海外不断扩张，移民、驻外人员和军队都需要了解和适应当地的语言和文化环境，跨文化交际学应运而生。20 世纪六七十年代在美国政府机构、情报机构和军队首先对涉外人员实施跨文化交际培训，后来又逐渐演变成大学里的正式课程。随着各领域国际化进程的急速推进，跨文化交际培训和研究越来越广泛和深入。我国实行改革开放政策后，人们也逐渐注重强化和培养跨文化交际意识和能力，上世纪 90 年代初，一些大学也开始教授这类课程，它属于应用语言学范畴，也可视作宏观语言学，有些专家称之为文化语言学，它是一门交叉性学科。

Wolfson(1983)曾说过“在与外国人接触中，讲本国语的人一般能容忍语音或语法错误。相反，对于讲话规则的违反常常被认为是没有礼貌，因为本族人不会认识到社会语言学的相对性。”(In interacting with foreigners, native speakers tend to be rather tolerant of errors in pronunciation or

syntax. In contrast, violations of rules of speaking are often interpreted as bad manners since the native speakers are unlikely to be aware of sociolinguistic relativity.)

下面重点谈谈跟跨文化交际有关的几个概念及其对双语教学的影响

(一) “文化能力”及“文化”

“文化能力”是近几年外语界频繁使用的新术语,由于视角、背景、观念、商族等的差异,人们对它的意义及内涵的理解和表述往往各有侧重,有时甚至各不相同。

人们通常所指的文化能力就是对文化知识,特别是交际文化知识的掌握能力以及在跨文化交际活动中对目的语文化和母语文化间的差异的对比和识别能力。这类文化知识掌握得越多,那么文化能力也就越强。在学习英语的同时,应该对礼仪习俗、风土人情、典故逸闻、词语表征、时事政治等表现出较大的兴趣,这就是“文化”。正如有的人类学家所说,文化是一种近似(approximation),一种倾向(tendency),一种抽象(abstraction)。对异域文化的了解、理解和善解是需要时间的,是要经过反复接触、体察、对比、探究、反思、感悟、归纳、积累的。诚然,了解和学习异域文化并非等同灌输和崇拜异域文化,而是欣赏和尊重优秀文化。在跨文化交际中我们应树立文化平等观,加强文化传播和文化交融的主动意识,这是学习外语,培养跨文化交际能力时必须注意的问题。

然而,要以十分简洁确切的言辞来解释“文化”这个字眼很不容易。在英语中,“culture”也是一个难以解释的词,毫不夸张,它是英语中最难处理的两三个名词之一。一是因为此词在欧洲几种语言中经历了纷繁复杂的历史演变,内涵和外延愈加丰富;二是由于它在几个不同的学科里均被视作重要概念,使用频率越来越高。

“Culture”一词源于德语,意为“种植、耕耘”。中文的“文化”也可这样理解:“文”即“学识、文明、教养”,“化”是一个过程,即通过输入学识、文明、教养,使人得到教化,提高修养,提高整体素质。也是指播种、培养、收获的过程。

早在 1871 年,英国人类学家 Edward Tylor 在《原始文化》一书中曾给文化下了一个后人认为是颇具权威性的定义:“文化是一个复合的整体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及人作为社会成员而获得的任何其他的能力和习惯。”这一说法至今仍被公认为涵盖面最广且最准确的定

义之一。值得注意的是, Tylor 所强调的是知识、能力、习俗、道德等, 而非具体的实物。此后, 许多专家和学者跃跃欲试, 动足脑筋, 花了大量的笔墨纷纷对文化进行诠释, 一方面表白自己的悟性和看法, 另一方面又显露出对别人的解释或定义存有程度不同的疑惑。

有的西方学者把文化分为三个层次, 即高层次文化(high culture), 其中包括哲学、文学、音乐、宗教等; 大众文化(popular culture), 其中包括风俗、习惯、礼仪、生活方式(指居室、衣着、饮食、人际间各种行为等); 深层次文化(deep culture), 其中包括美的概念、邪恶的定义、恭谦的观念、时间的安排、工作的节奏、集体决策的程序、解决问题的途径、涉及年龄, 阶层, 职业, 亲族, 身势语等的角色或地位。

有的西方学者把文化分为三类: 第一类是指人类完美状态或过程的概念; 第二类为智力和思想活动的主体记录; 第三类就是文化的社会定义, 它是一种生活特殊方式的描述, 表示某种意义和价值, 不仅仅局限于艺术和学习的范畴, 也包含着普遍行为方面。

还有的西方学者认为文化包含三大类, 即一个文化群体共享的思想、行为和产品。思想是指信念、价值观和制度等; 行为说的是语言、风俗、习惯、饮食等; 产品则指文学、美术、音乐、工艺等作品。值得注意的是此处提到了“物化文化”(materialized culture 或 substantialized culture)。

不少学者试图用一句话来概括“文化”这个既广泛抽象, 又模糊不清的概念, 于是就出现了 Brown(1978)的定义“文化是居住在特定的地理位置的人们所共有的信仰、习惯、生活方式和行为的总和。”Kohls(1979)的定义“文化是指特定的群体所共有的生活方式, 它包括一个群体的思维方式、言谈举止及各种行为。”

目前人们普遍认同或经常引用的定义是: 文化分为两大类, 一类是高雅文化(highbrow culture)或大写的文化(Culture with a big C), 它包括文学、艺术、音乐、建筑、科技、哲学、历史、地理、教育等。另一类是民俗文化(lowbrow culture)或小写的文化(culture with a small c), 它包括风俗习惯、礼仪节庆、生活方式、行为准则、价值标准、宗教信仰、人际关系、社团组织等。

中国学者对于文化的界定也各不相同。远在上世纪初, 梁漱溟认为“文化是生活的样法。”“文化, 就是吾人生活所依靠的一切。”“文化之义, 应在经济、政治, 乃至一切无所不包。”而陈独秀的说法则比较狭窄, 文化的内容“是文学、美术、音乐、哲学、科学这一类的事。”